

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Według zniewagi mówię jako że my byliśmy słabi w czym zaś kolwiek ktoś ośmielałby się w głupocie mówię ośmielam się i ja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze wstydem mówię: w tym my byliśmy słabi. Jeśli ktoś w czymś jest odważny – w głupocie to mówię – to i ja się ośmielam.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Według braku szacunku mówię, jako że my jesteśmy bez siły*; w czym zaś jeśli ktoś odważa się, w nierozsądności mówię, odważam się i ja. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Według zniewagi mówię jako że my byliśmy słabi w czym- zaś kolwiek ktoś ośmielałby się w głupocie mówię ośmielam się i ja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze wstydem mówię: W tym my byliśmy słabi. Jeśli inni są tacy odważni — w przypływie szaleństwa to mówię — to i ja się ośmielę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię o hańbie, jakbyśmy byli słabi; lecz w czym ktoś jest śmiały — mówię jak głupi — ja też jestem śmiały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc według zelżywości, jakobyśmy byli słabymi; lecz w czym kto śmiałym jest, (w głupstwie mówię) i jam śmiały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówię według zelżywości, jakobyśmy my słabymi byli w tej mierze. W czym kto śmie (w głupstwie mówię), śmiem i ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówię to ku waszemu zawstydzeniu, tak jakbym chciał okazać moją pod tym względem słabość. Jeżeli inni zdobywają się na odwagę – mówię jak szalony – to i ja się odważam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ku własnej hańbie to mówię, że w tym byliśmy słabi; bo jeśli ktoś w czymś jest śmiały, mówię to w przystępie głupoty, i ja jestem śmiały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ze wstydem przyznaję, iż wygląda na to, że okazaliśmy się słabi. W czym natomiast ktoś zdobywa się na odwagę – mówię jak szalony – ja także się odważam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię to ze wstydem, bo my byliśmy tacy słabi! Jeśli ktoś zdobywa się na odwagę - mówię to w szaleństwie - to ja także się odważam.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niechlubnie to mówię, tak jakbyśmy byli chorzy. Jeśli tam ktoś taką pewnoś siebie okazuje, to i ja będę pewny siebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyznaję ze wstydem, że i ja pod tym względem byłem za słaby. Może to szaleństwo, ale skoro oni mają tę śmiałość, to i ja będę śmiały.

¹⁾ Myśl obca, a równocześnie ironia.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Muszę ze wstydem wyznać, że tak wygląda, jakbyśmy okazali naszą słabość. Na co inni odważają się - mówię to jak szalony - i ja się odważę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як докір кажу, що ми наче стали немічні. Якщо хто відважується на щось, то, - кажу це нерозумно, - відважуюся і я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówię o tym z powodu braku szacunku, że my jesteśmy jakby bez siły; ale gdy ktoś się w czymś odważa (mówię w lekkomyślności) odważam się i ja.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ze wstydem muszę przyznać, że byliśmy za "słabi", aby robić takie rzeczy! Lecz jeśli ktoś ośmiela się czymś chlępieć - mówię jak głupiec! - to i ja się ośmielę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię to ku naszej hańbie, jak gdyby nasza pozycja była słaba. Ale jeśli ktoś inny śmiało sobie w czymś poczyną – mówię nierozsądnie – to i ja śmiało sobie w tym poczynam.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak, muszę przyznać, że jesteśmy słabi, bo nie potrafimy zachowywać się jak ci, którzy tak z wami postępują... Skoro jednak oni się przechwalają, to również ja—zdobywszy się na to szaleństwo—będę to czynił.